

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних відносин і права

Юрій МУДРИК

Підпис

Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

29 серпня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Жанрові аспекти перекладу (з першої іноземної мови)

Призначення Робочої програми

Рівень вищої освіти

Мова навчання

Обсяг дисципліни, кредитів ЄКТС

Статус дисципліни

Факультет

Кафедра

Для освітніх програм різних спеціальностей

Другий (магістерський)

Англійська

4

Вибіркова

Міжнародних відносин і права

Германської філології та перекладознавства

Форма здобуття освіти	Обсяг дисципліни		Кількість годин					Форма семестрового контролю	
			Аудиторні заняття					Самостійна робота (в т.ч. ІРС)	Залік
	Кредити ЄКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття		
Д	4	120	50			50		70	+
З	4	120	10			10		110	+

Робоча програма складена на основі освітньо-професійних програм другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Робоча програма складена

Підпис(и) автора(ів)

к.філол.н., доц. Юлія КУПЧИШИНА

Науковий ступінь, учене звання, Ім'я, ПРІЗВИЩЕ автора(ів)

Схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства

Протокол від 29 серпня 2025 № 1

Зав. кафедри

Підпис

Юлія БОЙКО

Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Посада	Назва факультету	Підпис	Ім'я, ПРІЗВИЩЕ
Зав. кафедри германської філології та перекладознавства	Міжнародних відносин і права		Юлія БОЙКО

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

До дисципліни «Жанрові аспекти перекладу (з першої іноземної мови)»

Курс «Жанрові аспекти перекладу (з першої іноземної мови)» є вибірковою навчальною дисципліною у системі професійної підготовки магістрів-перекладачів і входить до циклу професійної та практичної підготовки фахівців у галузі перекладу. Дисципліна є важливою складовою формування професійної перекладацької компетентності та поглиблення теоретичних і практичних знань здобувачів у сфері сучасного перекладознавства.

Курс надає можливість ознайомити здобувачів із жанровою специфікою текстів різних функціональних стилів і сфер комунікації, особливостями їх перекладу з першої іноземної мови українською мовою, а також із принципами визначення жанрової належності тексту та вибору відповідних перекладацьких стратегій і тактик. Особлива увага приділяється аналізу комунікативно-функціональних, лексико-граматичних, стилістичних, структурно-композиційних та прагматичних особливостей текстів різних жанрів.

компетентності: Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності); Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

програмні результати навчання: Дотримуватися правил академічної доброчесності; Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. Здатність створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів, використовуючи спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства; ефективно вирішувати складні завдання, застосовуючи різноманітні перекладацькі стратегії та методи, а також планувати й здійснювати дослідження, обираючи оптимальні підходи для аналізу мовного матеріалу.

Метою викладання навчальної дисципліни «Жанрові аспекти перекладу (з першої іноземної мови)» є навчання виокремленню жанрової направленості текстів; розвиток навичок визначення домінантних рис різножанрових текстів та формування вмінь перекладу таких текстів.

Предмет дисципліни. Лексико-граматичні, стилістичні та композиційні особливості перекладу різножанрових текстів.

Завдання дисципліни. Навчити здобувачів здійснювати переклад (усно і письмово) різножанрових текстів з англійської мови на рідну та навпаки.

Після вивчення дисципліни «Жанрові аспекти перекладу(з першої іноземної мови)» здобувач має досягти таких **результатів навчання:** *аналізувати* структурно-композиційні особливості текстів різних жанрів в англійській та українській мовах; *вміти* застосовувати перекладацькі стратегії й тактики, спрямовані на подолання лексико-граматичних та стилістичних труднощів перекладу різножанрових текстів; *володіти* навичками редагування перекладів різножанрових текстів; *працювати* з електронними словниками та іншими електронними довідковими ресурсами для розв'язання перекладацьких завдань.

2. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВИХ КРЕДИТІВ ДИСЦИПЛІНИ

Назва теми	Кількість годин, відведених на			
	Денна форма навчання		Заочна форма навчання	
	Практичні заняття	Самостійна робота	Практичні заняття	Самостійна робота
Тема 1. Текстові категорії і взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Міждисциплінарність лінгвістики тексту: зв'язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і перекладацького аналізу [1; 2; 3].	5	7	2	10
Тема 1.1. Текстові категорії. Дефініція понять «текст»: проблемні аспекти. [1; 2].	5	7		10
Тема 1.2. Текстові категорії. Визначальні ознаки поняття «текст» у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки. Жанрово-стильова домінанта тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу [1; 3; 5; 6]	5	7		10
Тема 2. Типологія текстів. Основні поняття та проблеми [1; 2; 3; 6; 7]	5	7	2	10
Тема 2.1. Класифікація текстів за ступенем перекладності А. Нойберта. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В. Коллера Макростилістична типологія текстів Б. Зандіг за принципом стилістичного зразка. Класифікації видів і жанрів текстів [1; 2; 4; 7; 9]	5	7		10
Тема 3. Проблема перекладу інформативних текстів. Основні та додаткові функції інформативних текстів. Переклад наукових текстів. Переклад виступів на конференціях [1; 2; 3; 4]	5	7	2	10
Тема 4. Проблеми перекладу апелятивних текстів. Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глосарій [1; 2; 3; 4]	5	7	2	10
Тема 4.1. Проблеми перекладу апелятивних текстів. Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу. Множинність перекладу Біблії [1; 2; 3]	5	7		10
Тема 5. Проблеми перекладу художніх і поетичних текстів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу [1; 2; 3; 4]	5	7	2	10
Тема 6. Інтерпретація оригіналу і творчі методи перекладача [2; 4].	5	7		20
Разом:	50	70	10	110

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Перелік практичних занять для здобувачів *денної* форми здобуття освіти

№ З/п	Тема практичного заняття	Кількість годин
1	Тема 1. Текстові категорії. Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 1), підготовка до виконання практичних завдань [3; 8, с. 15; 9; 11]	3
2	Тема 1. Текстові категорії. Міждисциплінарність лінгвістики тексту: зв'язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і перекладацького аналізу. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 1), підготовка до виконання практичних завдань [3; 8; 9; 11, с. 26-27; 14]	3
3	Тема 1. Текстові категорії. Дефініція понять «текст»: проблемні аспекти. Значення лексем «текст» в історії європейського мовознавства. Еволюція наукових уявлень про текст у XX столітті. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 1), підготовка до виконання практичних завдань. [1, с. 34; 3; 8; 9; 11; 14]	3
4	Тема 1. Текстові категорії. Визначальні ознаки поняття «текст» у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки. Опрацювання теоретичного матеріалу, підготовка до виконання практичних завдань [2, с. 74; 3; 8; 10; 11]	3
5	Тема 1. Текстові категорії. Жанрово-стильова домінанта тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 1), підготовка до виконання практичних завдань [2, с. 74-110; 3; 8; 10; 11]	3
6	Тема 2. Типологія текстів. Основні поняття та проблеми. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 2), підготовка до виконання практичних завдань [1; 3; 7; 8; 9; 11]	3
7	Тема 2. Типологія текстів. Класифікація текстів за ступенем перекладності А. Нойберта. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 2), підготовка до виконання практичних завдань [1; 3; 7; 8; 9]	3
8	Тема 2. Типологія текстів. Жанрова класифікація Р. Юмпельта. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 2), підготовка до виконання практичних завдань [1; 3; 7; 8; 9]	3
9	Тема 2. Типологія текстів. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В. Коллера. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 2), підготовка до виконання практичних завдань [1; 3; 7; 8; 9; 19]	3
10	Тема 2. Типологія текстів. Макростилістична типологія текстів Б. Зандіг за принципом стилістичного зразка. Класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленнєвих форм М. Брандес, В. Провоторова. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 2), підготовка до виконання практичних завдань [1; 3; 7; 8; 9; 11]	3
11	Тема 3. Проблема перекладу інформативних текстів. Основні та додаткові функції інформативних текстів. Особливості перекладу ділової кореспонденції. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 3), підготовка до виконання практичних завдань [8; 9; 11; 12; 13]	2
12	Тема 3. Проблема перекладу інформативних текстів. Проблеми перекладу технічних інструкцій і правил експлуатації для користувачів. Переклад наукових текстів. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 3), підготовка до виконання практичних завдань [7; 8; 13; 24]	2
13	Тема 3. Проблема перекладу інформативних текстів. Переклад виступів на конференціях. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 3), підготовка до виконання практичних завдань [1; 2; 7; 8; 13; 24]	2
14	Тема 4. Проблеми перекладу апелятивних текстів. Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глосарій. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 4), підготовка до виконання практичних завдань [1; 3; 12; 15]	2
15	Тема 4. Проблеми перекладу апелятивних текстів. Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу. множинність перекладу Біблії. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 4), підготовка до виконання практичних завдань [1; 15]	2
16	Тема 5. Проблеми перекладу художніх і поетичних текстів. Жанровий аналіз	4

	художніх творів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 5), підготовка до виконання практичних завдань [7; 8; 9; 12]	
17	Тема 6. Проблеми перекладу текстів різних жанрів. Інтерпретація оригіналу і творчі методи перекладача. Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 6), підготовка до виконання практичних завдань [7; 8; 9, с. 116; 12]	4
18	Залік	2
Разом		50

3.2. Перелік практичних занять для здобувачів заочної форми навчання

№ з/п	Теми практичних занять	Кількість годин
1	Текстові категорії. Міждисциплінарність лінгвістики тексту: зв'язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і перекладацького аналізу. [1, 2, 3, 4; 10, с. 6-17; 18-25]. Міждисциплінарність лінгвістики тексту: зв'язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і перекладацького аналізу [9; 10; 11; 14].	2
2	Визначальні ознаки поняття «текст» у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки. Жанрово-стильова домінанта тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу [1; 3; 4; 10, с. 26-37; 14; 16; 17]. Типологія текстів.	2
3	Типологія текстів. Проблема перекладу інформативних текстів [1; 2; 4; 8]	2
4	Типологія текстів. Проблема перекладу апелятивних текстів [1; 3; 4; 10, 11; 13; 14]	2
5	Типологія текстів. Проблема перекладу художніх та поетичних текстів [1; 2; 4; 10]	2
Разом		10

5.3. Зміст самостійної роботи

Самостійна робота здобувачів усіх форм здобуття освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу з відповідних джерел інформації, підготовці до практичних занять, виконанні індивідуальних завдань, тестування з теоретичного матеріалу тощо. Здобувачі заочної форми здобуття освіти виконують також контрольну роботу. Крім цього до послуг здобувачів сторінка навчальної дисципліни у Модульному середовищі для навчання, де розміщені: робоча програма дисципліни та необхідні документи з її навчально-методичного забезпечення.

Зміст самостійної роботи здобувачів денної форми здобуття освіти

Номер теми	Зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Опрацювання теоретичного матеріалу відповідно до теми 1. Текстові категорії . Самостійний пошук інформації. Підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ [1, с. 2-9].	14
2	Опрацювання теоретичного матеріалу відповідно до теми 2. Типологія текстів , підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів. Самостійний пошук інформації. Робота з лексикографічними джерелами [1-13].	14
3	Опрацювання теоретичного матеріалу відповідно до теми Тема 3. Проблема перекладу інформативних текстів , підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ. Робота з лексикографічними джерелами [1, с. 1-13, 2, с. 34-37].	14

4	Опрацювання теоретичного матеріалу відповідно до теми Тема 4. Проблеми перекладу апелятивних текстів. , підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ [1, с. 153-154].Робота з тлумачними словниками [14]. Підготовка рефератів.	14
5	Опрацювання теоретичного матеріалу відповідно до теми 5.Проблеми перекладу художніх і поетичних текстів , підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ. Робота з лексикографічними джерелами.	14
Разом :		70

Зміст самостійної роботи здобувачів *заочної* здобуття освіти

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. Опрацювання теоретичного матеріалу відповідно до теми Текстові категорії. Самостійний пошук інформації. Підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ [1, с. 2-9].	22
2	Тема 2. Опрацювання теоретичного матеріалу відповідно до теми 2. Типологія текстів , підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів. Самостійний пошук інформації. Робота з лексикографічними джерелами [1-13].	22
3	Тема 3. Опрацювання теоретичного матеріалу відповідно до теми Тема 3. Проблема перекладу інформативних текстів , підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ. Робота з лексикографічними джерелами [1, с. 1-13, 2, с. 34- 37].	22
4	Опрацювання теоретичного матеріалу відповідно до теми Тема 4. Проблеми перекладу апелятивних текстів. , підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ [1, с. 153-154].Робота з тлумачними словниками [14]. Підготовка рефератів.	22
5	Опрацювання теоретичного матеріалу відповідно до теми 5.Проблеми перекладу художніх і поетичних текстів , підготовка до практичного заняття, здійснення перекладу текстів і виконання вправ. Робота з лексикографічними джерелами.	22
Разом:		110

Самостійна робота здобувачів *денної* форми здобуття освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу, підготовці до практичних занять, перекладі різножанрових текстів. На індивідуальну роботу здобувачів *заочної* форми здобуття освіти видається контрольна робота. Вимоги до її виконання, методичні вказівки і варіанти встановлюються методичними рекомендаціями щодо виконання контрольних робіт.

6 ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочим планом дисципліни. Семестровий контроль проводиться у формі заліку. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю. Формами викладання дисципліни є практичні заняття, самостійна робота, словесні форми.

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій, зокрема: використання засобів мультимедіа, ігрових та інформаційних технологій, дискусії. Використовуються наступні методи поточного контролю: усне

опитування; виконання запланованих контрольних робіт; виконання домашніх завдань. При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контрольного заходу. Здобувачі заочної форми навчання зобов'язані відвідати заняття для начитки навчального матеріалу, виконати контрольну роботу та з'явитися на залік.

7 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу. Семестровий контроль проводиться у формі заліку. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю. Використовуються наступні методи поточного контролю: усне опитування; виконання запланованих контрольних робіт; виконання домашніх завдань. При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контрольного заходу. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи, суму балів нижчу за 60 відсотків від максимального балу, не допускається до семестрового контролю, поки не виконає обсяг роботи, передбачений Робочою програмою. Здобувач вищої освіти, який набрав позитивний середньозважений бал (60 відсотків і більше від максимального балу) з усіх видів поточного контролю і не склав залік, вважається таким, який має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

Здобувачі заочної форми навчання зобов'язані відвідати заняття для начитки навчального матеріалу, виконати контрольну роботу та з'явитися на залік відповідно до складеного графіку. Консультації зі здобувачами заочного відділення проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 тиждень до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

7 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу. Семестровий контроль проводиться у формі заліку. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю. Використовуються наступні методи поточного контролю: усне опитування; виконання запланованих контрольних робіт; виконання домашніх завдань. При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контрольного заходу. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи, суму балів нижчу за 60 відсотків від максимального балу, не допускається до семестрового контролю, поки не виконає обсяг роботи, передбачений Робочою програмою. Здобувач вищої освіти, який набрав позитивний середньозважений бал (60 відсотків і більше від максимального балу) з усіх видів поточного контролю і не склав залік, вважається таким, який має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

Здобувачі заочної форми навчання зобов'язані відвідати заняття для начитки навчального матеріалу, виконати контрольну роботу та з'явитися на залік відповідно до складеного графіку. Консультації зі здобувачами заочного відділення проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 тиждень до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

8 ПОЛІТИКА ДИСЦИПЛІНИ

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (вивчення лексики за темою, підготовка усних доповідей, активно працювати на занятті, брати участь у дискусіях та обговореннях).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця занять у семестрі.

Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи. У якості ІДЗ здобувач повинен підготувати реферат, усну доповідь, презентацію з тем навчальної дисципліни при дотриманні узгоджених з викладачем термінів його виконання.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

9 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ЗДОБУВАЧІВ У СЕМЕСТРІ

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її Робочою програмою, здобувач денної форми здобуття освіти з навчальної дисципліни, підсумковим контролем для якої є залік, може набрати до 60 балів (здобувач заочної форми – до 50 балів). Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного та підсумкового контролів набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів денної форми здобуття освіти

Аудиторна робота					Контрольні заходи		Самостійна робота					Семестровий контроль	Разом
Практичні заняття (мінімум – 5 контрольних точок)					Словник		Переклад текстів					ІП	Сума балів
1	2	3	4	5	T 1-3	T 4-6	1	2	3	4	5		
<i>Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)</i>													
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5		
15-25					6-10		15-25					За рейтингом	60-100

Примітка: Т* – тема навчальної дисципліни; ІП* - індивідуальний проект;

******За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів заочної форми здобуття освіти

Контрольні заходи		Самостійна робота						Семестровий контроль	Разом
КР		Переклад текстів						ІП	Сума балів
T 1-6		1	2	3	4	5	6		
<i>Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)</i>									
		3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5		
12-20		18-30						30-50	За рейтингом

Примітка: КР* - підсумкова контрольна робота; Т* – тема навчальної дисципліни; ІП* - індивідуальний проект;

******За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Оцінювання якості виконання контрольної роботи здобувачами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає виконання трьох практичних завдань. Зміст завдань наведено в методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи. При оцінюванні контрольної роботи враховуються якість її виконання. Контрольна робота складається з трьох практичних завдань, перше завдання у формі тесту оцінюється максимально 10 балами (один бал за кожне завдання), останні два – оцінюються максимально 5 балами загальна максимальна сума балів становить 20.

Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Видизавдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Практичне завдання № 1	3	7	10
Практичне завдання № 2	3	4	5
Практичне завдання № 3	3	4	5
Всього балів	12		20

***Примітка.** *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (12 балів) та максимального (20 балів), знаходиться в межах 13-19 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.*

Кожне завдання контрольної роботи здобувача вищої освіти оцінюється з використанням нижченаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (щодо визначення достатнього, середнього та високого рівня досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей). Перше практичне завдання виконується у вигляді тесту із множим вибором, складається із 10 питань, кожне з яких оцінюється одним балом (мак сильний бал 10). Друге та третє практичне завдання виконується у вигляді перекладу. Критерії оцінювання перекладу академічних текстів подані нижче та відповідають вимогам при роботі під час практичних занять.

Оцінювання на практичних заняттях

Оцінка, яка виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування здобувачів на знання фахової лексики та граматичного матеріалу з теми; усне обговорення англійською мовою питань, пов'язаних із жанровими та функціонально-стилістичними особливостями текстів; аналіз жанрової специфіки текстів різних типів; виконання письмового та усного перекладу текстів різних жанрів; виконання практичних вправ.

Робота на практичних заняттях передбачає опрацювання лексичного та граматичного матеріалу, а також виконання письмових, аналітичних і перекладацьких завдань, що включають аналіз та переклад текстів різних жанрів і функціональних стилів: офіційно-ділових, наукових, публіцистичних, рекламних, інформаційних, художніх та інших текстів. Особлива увага приділяється визначенню жанрових характеристик тексту, його комунікативної мети, адресата, функціонально-стилістичних особливостей та вибору відповідних перекладацьких стратегій і тактик. Даний вид діяльності оцінюється наступним чином:

“Відмінно” – здобувач у повній мірі виконав запропоноване перекладацьке завдання, правильно визначає жанрові та функціонально-стилістичні особливості тексту, адекватно передає його зміст, комунікативну мету та прагматичний потенціал, правильно використовує фахову термінологію, жанрово релевантну лексику, мовні кліше та граматичні конструкції. Переклад є логічним, послідовним, граматично коректним і відповідає нормам цільової мови. Здобувач уміє обґрунтувати вибір перекладацьких рішень і не допускає суттєвих помилок.

“Добре” – здобувач у повній мірі виконав запропоноване перекладацьке завдання, правильно визначає основні жанрові та стилістичні характеристики тексту, адекватно передає його основний зміст і комунікативну спрямованість, правильно використовує основну фахову термінологію та відповідні мовні засоби. Допускає несуттєві неточності у виборі лексичних або стилістичних засобів, а також 1–3 помилки, які може виправити самостійно.

“Задовільно” – здобувач неповністю виконав запропоноване перекладацьке завдання, поверхово визначає жанрові та функціонально-стилістичні особливості тексту, допускає помилки у використанні термінології, лексичних і граматичних засобів, не завжди дотримується жанрових норм та комунікативної спрямованості тексту, допускає значну кількість помилок. Здобувач потребує допомоги викладача для обґрунтування або коригування перекладацьких рішень.

“Незадовільно” – здобувач не може виконати запропоноване перекладацьке завдання відповідно до встановлених вимог, не володіє необхідною фаховою термінологією та мовними засобами, не розрізняє основних жанрових і функціонально-стилістичних характеристик текстів, не забезпечує адекватної передачі змісту та комунікативної мети оригіналу, допускає велику кількість лексичних, граматичних і стилістичних помилок і не може їх виправити.

Переклад текстів різних жанрів передбачає виконання письмового та усного перекладу текстів різних функціональних стилів і жанрів з англійської мови на українську та навпаки. Залежно від тематики курсу це можуть бути наукові статті та анотації, офіційно-ділові документи, публіцистичні й інформаційні тексти, рекламні та медійні матеріали, тексти художньої літератури та інші жанрово марковані тексти. Даний вид діяльності оцінюється наступним чином:

“Відмінно” – здобувач вільно виконує переклад запропонованого тексту, правильно визначає його жанр, функціональний стиль, комунікативну мету та особливості цільової аудиторії, адекватно відтворює зміст, структуру, стилістичні та прагматичні характеристики оригіналу. Правильно використовує фахову термінологію, жанрово зумовлені еквіваленти, мовні кліше та засоби цільової мови, дотримується норм відповідного жанру та стилю, уміє аргументовано пояснити застосовані перекладацькі рішення.

“Добре” – здобувач вільно виконує переклад запропонованого тексту, правильно визначає його основні жанрові та стилістичні характеристики, адекватно передає основний зміст і комунікативну мету оригіналу, правильно використовує основну фахову термінологію, еквіваленти та мовні кліше. Допускає несуттєві стилістичні, лексичні або граматичні помилки, які може виправити самостійно.

“Задовільно” – здобувач не завжди може вільно виконати переклад запропонованого тексту, допускає помилки у визначенні його жанрових та функціонально-стилістичних характеристик, використанні термінології, еквівалентів і мовних кліше, часто не дотримується жанрових норм цільового тексту, допускає значну кількість помилок та потребує допомоги викладача.

“Незадовільно” – здобувач не може виконати переклад запропонованого тексту відповідно до вимог, не володіє необхідною фаховою термінологією, еквівалентами та мовними кліше, не вміє визначати жанрову та функціонально-стилістичну специфіку тексту, не дотримується норм цільової мови та відповідного жанру, допускає велику кількість помилок і не може їх виправити.

Презентація за тематикою курсу оцінюється як один із видів практичної роботи та передбачає вміння представити ключові аспекти жанрової специфіки перекладу, охарактеризувати особливості певного жанру або функціонального стилю, продемонструвати перекладацькі стратегії та прийоми, використані під час роботи з відповідними текстами, в усній формі англійською мовою, дотримуючись вимог до логічності, послідовності та мовного оформлення презентації, а також технічних вимог до оформлення слайдів.

Наприкінці семестру здобувачі виконують індивідуальний проєкт, який передбачає вибір тексту певного жанру, проведення його жанрового та функціонально-стилістичного аналізу, підготовку письмового перекладу, складання стислого коментаря щодо особливостей оригіналу та обґрунтування застосованих перекладацьких стратегій і трансформацій, а також створення тематичної презентації з демонстрацією слайдів і усним представленням результатів дослідження. Індивідуальний проєкт виконується англійською мовою.

Здобувачі заочної форми навчання повинні виконати індивідуальний проєкт, який передбачає аналіз жанрових та функціонально-стилістичних особливостей обраного тексту, підготовку його перекладу та усну доповідь за обраною тематикою, а також виконати контрольну роботу.

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	Узагальнений зміст критерія оцінювання
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і в повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко орієнтується у професійній термінології та вміло використовує понятійний апарат у сфері жанрових аспектів перекладу; розуміє специфіку різних функціональних стилів і жанрів текстів, уміє визначати їхні жанрово-стилістичні особливості та обирати відповідні перекладацькі стратегії й тактики. Здобувач уміє виконувати адекватний письмовий та усний переклад текстів різних жанрів, зберігаючи їхню комунікативну мету, функціонально-стилістичні характеристики, структуру та прагматичний потенціал..
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом і фаховою термінологією у сфері жанрових аспектів перекладу, орієнтується в особливостях основних функціональних стилів і жанрів текстів, уміє визначати їхні характерні ознаки та виконувати відповідний переклад. Здобувач допускає незначну кількість несуттєвих помилок у використанні фахової термінології, аналізі жанрових особливостей, обґрунтуванні перекладацьких рішень або побудові висловлювання.
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності у сфері перекладу текстів різних жанрів, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача будується на рівні репродуктивного мислення; здобувач має поверхові знання структури курсу, недостатньо чітко розрізняє функціональні стилі та жанри текстів, допускає неточності у використанні фахової лексики та суттєві граматичні, лексичні або стилістичні помилки під час усного мовлення чи перекладу, вагається при відповіді на видозмінене запитання.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені та безсистемні знання з дисципліни «Жанрові аспекти перекладу (з першої іноземної мови)», не може належним чином висловлювати свою думку англійською мовою та виконувати адекватний переклад текстів різних жанрів, допускає значну кількість граматичних, лексичних і стилістичних помилок, не володіє необхідною фаховою термінологією та мовними кліше.

ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням вищенаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 3 балів, максимальний – 5 балів). При підготовці

рефератів, усних доповідей та презентацій у якості ІДЗ здобувач вищої освіти отримує максимальний бал (5) за його виконання.

Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю (індивідуальний проєкт)

Освітня програма передбачає підсумковий семестровий контроль з дисципліни у формі заліку, завданням якого є системне й об'єктивне оцінювання практичної підготовки здобувача з навчальної дисципліни. Складання заліку відбувається за попередньо розробленими і затвердженими на засіданні кафедри білетами.

Таблиця – Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю здобувачів денної форми навчання (40 балів для підсумкового контролю)

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал (задовільно)	Потенційні позитивні бали* (середній бал) (добре)	Максимальний (високий) бал (відмінно)
Жанрово-стилістичний аналіз тексту (визначення жанру, функціонального стилю, комунікативної мети та основних жанрових характеристик)	6	8	10
Переклад текстів різних жанрів з першої іноземної мови на українську та навпаки	6	8	10
Усна доповідь з питань жанрових аспектів перекладу	6	8	10
Структура та зміст презентації з тематики жанрових особливостей перекладу	6	8	10
Разом:	24		40

Примітка. *Позитивний бал за індивідуальний проєкт, відмінний від мінімального (24 балів) та максимального (40 балів), знаходиться в межах 25-39 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи проєкту.

Таблиця – Оцінювання результатів індивідуального проєкту здобувачів заочної форми навчання (50 балів для підсумкового контролю)

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал (задовільно)	Потенційні позитивні бали* (середній бал) (добре)	Максимальний (високий) бал (відмінно)
Жанрово-стилістичний аналіз тексту (визначення жанру, функціонального стилю, комунікативної мети та основних жанрових характеристик)	6	8	10
Переклад текстів різних жанрів з першої іноземної мови на українську та навпаки	12	16	20
Усна доповідь з питань жанрових аспектів перекладу	12	16	20
Разом:	30		50

Примітка. *Позитивний бал за індивідуальний проєкт, відмінний від мінімального (30 балів) та максимального (50 балів), знаходиться в межах 31-49 балів

та розраховується як сума балів за усі структурні елементи проєкту.

Для кожного окремого виду завдань підсумкового семестрового контролю застосовуються критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти, наведені вище (Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти).

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Залік
A	90-100	Зараховано	<i>Відмінно/Excellent</i> – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про без умовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		<i>Добре/Good</i> – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		<i>Задовільно/Satisfactory</i> – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни
D	66-72		
E	60-65		
FX	40-59	Незараховано	<i>Незадовільно/Fail</i> – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		<i>Незадовільно/Fail</i> – Результати навчання відсутні

Підсумкова семестрова оцінка за інституційною шкалою і шкалою ЄКТС визначається в автоматизованому режимі після внесення викладачем результатів оцінювання з усіх видів робіт до електронного журналу. Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС у наведеній нижче таблиці.

10. ТЕМАТИКА ІНДИВІДУАЛЬНИХ ЗАВДАНЬ ЗА ВИВЧЕНИМИ ТЕМАМИ

1. Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Міждисциплінарність лінгвістики тексту: зв'язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і перекладацького аналізу.
2. Дефініція понять “текст”: проблемні аспекти. Значення лексем “текст” в історії європейського мовознавства. Еволюція наукових уявлень про текст у XX столітті.
3. Визначальні ознаки поняття “текст” у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки. Жанрово-стильова домінанта (ЖСД) тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу.
4. Класифікація текстів за ступенем перекладності А. Нойберта.
5. Жанрова класифікація Р. Юмпельта.
6. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В. Коллера.
7. Макростилістична типологія текстів Б. Зандіг за принципом стилістичного

зразка. Класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленнєвих форм М. Брандес, В. Провоторова.

8. Основні та додаткові функції інформативних текстів. Особливості перекладу ділової кореспонденції.

9. Проблема перекладу інформативних текстів. Проблеми перекладу технічних інструкцій і правил експлуатації для користувачів. Переклад наукових текстів.

10. Переклад виступів на конференціях.

11. Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів.

12. Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу. множинність перекладу Біблії.

13. Жанровий аналіз художніх творів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу.

14. Інтерпретація оригіналу і творчі методи перекладача.

11. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. 104с.

2. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. К.: «Три крапки», 2009. 344 с.

3. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: http://lib/khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php.

4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2002. 564 с.

5. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.

6. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.; Юніверс, 2002. 280 с.

7. Купчишина Ю.А. Жанрові аспекти перекладу з англійської мови. Методичні рекомендації до проведення практичних занять для здобувачів другого (магістерського) рівня спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»)/ Бойко Ю. П., д-р філол. наук, Купчишина Ю.А. Хмельницький : ХНУ, 2022. 49 с. (англ., укр.).

8. Translation of Legal, Economic, Social and Political Literature. Practice for Students of Translation Department / С.М. Антонюк, Л.Д. Бурковська. Хмельницький: ХНУ, 2008. 72 с.

Додаткова:

9. Англо-український дипломатичний словник [Текст] : понад 26000 слів і словосполучень / упоряд. О. М. Антохів-Скологдза [та ін.] ; ред. І. С. Бик ; Львівський національний ун-т ім. Івана Франка. Факультет міжнародних відносин. К. : Знання, 2006. 579 с.

10. Англо-український юридичний словник [Текст] : близько 75000 термінів / упоряд. С.М. Андріанов [та ін.] ; ред. Л. І. Шевченко. К. : Арії ; М. : Руссо, 2007. 552 с.

11. Англійсько-український юридичний словник [Текст] : понад 75 тис. слів та словосполучень юрид. підмови та близько 160 тис. укр. перекладних відповідників / В. І. Карабан. Вінниця : Нова книга, 2004. 1088 с.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

Електронний університет:

Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни, в тому числі тестові завдання для поточного та семестрового контролю знань). MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=5045¬ifyeditingon=1>

ЖАНРОВІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ (З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ)

Статус дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	Англійська
Семестр	-
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	4
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. У результаті вивчення навчальної дисципліни «жанрові аспекти перекладу (з першої іноземної мови)» здобувач повинен досягти таких результатів навчання: *аналізувати* структурно-композиційні особливості текстів різних жанрів в англійській та українській мовах; *вміти* застосовувати перекладацькі стратегії й тактики, спрямовані на подолання лексико-граматичних та стилістичних труднощів перекладу різножанрових текстів; *володіти* навичками редагування перекладів різножанрових текстів; *працювати* з електронними словниками та іншими електронними довідковими ресурсами для розв'язання перекладацьких завдань.

Зміст навчальної дисципліни. Текстові категорії і взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Міждисциплінарність лінгвістики тексту: зв'язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і перекладацького аналізу. Текстові категорії. Дефініція понять «текст»: проблемні аспекти. Визначальні ознаки поняття «текст» у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки. Жанрово-стильова домінанта тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу. Типологія текстів. Основні поняття та проблеми. Класифікація текстів за ступенем перекладності А. Нойберта. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В. Коллера Макростилістична типологія текстів Б. Зандіг за принципом стилістичного зразка. Класифікації видів і жанрів текстів. Проблема перекладу інформативних текстів. Основні та додаткові функції інформативних текстів. Переклад наукових текстів. Переклад виступів на конференціях. Проблеми перекладу апелятивних текстів. Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глосарій. Проблеми перекладу апелятивних текстів. Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу. Проблеми перекладу художніх і поетичних текстів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу. Проблеми перекладу художніх і поетичних текстів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу.

Запланована навчальна діяльність. практичні заняття – 50 год., самостійна робота – 70 год., разом – 120 год.

Форми (методи) навчання: практичні заняття (з використанням засобів мультимедіа, ігрових та інформаційних технологій, (метод практичних ситуацій)); самостійна робота (індивідуальні завдання: проекти, пов'язані із темами курсу); словесні (розповідь, бесіда, пояснення); наочні (ілюстрування навчального матеріалу, показ слайдів).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, тестування, перевірка індивідуальних проектів, контроль усного перекладу.

Вид семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

1. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. 104с.
2. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. К.: «Три крапки», 2009. 344 с.
3. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: http://lib/khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2002. 564 с.
5. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.

6. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.; Юніверс, 2002. 280 с.

7. Купчишина Ю.А. Жанрові аспекти перекладу з англійської мови. Методичні рекомендації до проведення практичних занять для здобувачів другого (магістерського) рівня спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»)/ Бойко Ю. П., д-р філол. наук, Купчишина Ю.А. Хмельницький : ХНУ, 2022. 49 с. (англ., укр.).

8. Translation of Legal, Economic, Social and Political Literature. Practice for Students of Translation Department / С.М. Антонюк, Л.Д. Бурковська. Хмельницький: ХНУ, 2008. 72 с.

Викладач: к. філол. наук, доц. Юлія КУПЧИШИНА